

УДК 811.111'37

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-18-23

## ТАТТОО КАК КОМПОНЕНТ КЛЮЧЕВОГО КОНЦЕПТА «ИСКУССТВО» В СОВРЕМЕННОЙ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ

*И. Е. Охолина*

*Томский государственный педагогический университет, Томск*

Досуг всегда являлся важной составляющей жизни человека, занимая центральное место в системе социальных отношений. Повышенный интерес американского общества к татуировке привел к тому, что в настоящее время она внедрилась в повседневную жизнь и стала неотъемлемой частью американской культуры. Исследование проведено в рамках лингвокультурологии, которая рассматривает язык в тесной связи с человеком, его духовной и практической деятельностью, культурой этноса. Рассматривается содержание данного феномена в американском обществе на современном этапе его развития. На основе изучения различных источников, а также проведенного лексикографического анализа основной лексемы *tattoo* и ее дериватов, синонимов, сленговых выражений, объективирующих в английском языке компонент *tattoo*, сделан вывод, что татуировка в настоящее время осознается как значимый для исследователей, динамично развивающийся блок современной культуры, одна из самых актуальных форм художественного самовыражения, а также как один из способов коммуникации.

**Ключевые слова:** категория, досуг, искусство, субкультура, татуировка, тело, *body painting*, *body art*.

Досуг, репрезентируемый в американской лингвокультуре именем *leisure*, относится к числу явлений культуры и представляет собой безусловную жизненную ценность. Категории как понятия, обобщающие и классифицирующие результаты познавательной деятельности человека, с давних времен изучаются многими науками [1, с. 20]. В современной научной литературе существуют различные подходы к исследованию категории досуга. Д. Харрис, английский ученый, ведущий теоретик в области современной культуры и искусства, один из исследователей досуга, определяя категорию досуга как широкий спектр деятельности человека (*a very broad range of activities*), рассматривает досуг в тесной связи с культурой, образованием, спортом, искусством и т. д. Категория досуга, по его мнению, обладает сложной многомерной структурой и представляет собой совокупность самых разнообразных концептов, отражающих все виды человеческой деятельности. Их он называет ключевыми (*key concepts*), так как они помогают раскрыть содержание категории досуга, дают ключи к пониманию этого сложного феномена. В список *key concepts* Д. Харрис включает такие концепты, как *piercing*, *tattooing*, которые, по мнению исследователя, являются составляющими концепта *body* (тело) категории досуга [2, с. 2–6].

В последнее время в лингвистической науке ярко выражена тенденция не только комплексного изучения языковой системы в целом, но и детального изучения каждого ее компонента [3, с. 69]. В данной статье предпринимается попытка раскрыть содержание модного в настоящее время вида досуга, получившего широкое распространение не

только в Америке, но и во всем мире, – татуировки (англ. *tattoo*). **Tattoo рассматривается как компонент ключевого концепта *art* (искусство), относящегося к категории досуга.**

Социальные, культурные, духовные, этические концепты представляют собой особый интерес для анализа, поскольку «именно они дают наиболее полный материал для осмысления картины мира носителей данного языка, национального менталитета» [4, с. 252]. Рассматриваемый феномен отражает один из видов досуговой деятельности человека – манипулирование своим телом, «украшение» его с помощью проколов в коже или нанесения красок на кожу человека. Основной лексемой, объективирующей в английском языке анализируемый компонент, является слово *tattoo*. Частотность употребления лексемы *tattoo* в текстах корпуса американского варианта английского языка (*the Corpus of Contemporary American English*) подтверждает актуальность данного феномена (3 427 случаев употребления).

В современном английском языке слово *tattoo* относится к активному словарному запасу, словари фиксируют его без каких-либо специальных помет. В американском толковом словаре *American Heritage Dictionary of the English Language* (автор А. Суханова) *tattoo* трактуется как **permanent mark or design made on the skin by a process of pricking and ingraining an indelible pigment or by raising scars** (перманентный знак или дизайн, сделанный на коже с помощью проколов и введения в кожу несмываемых пигментов, оставляющих шрамы) [5, с. 7300–7301]. В словаре *Cambridge online* американского варианта английского языка *tattoo* определяется

как a permanent picture, pattern, or word on the surface of skin, created by using needles to put colors under the skin (перманентный рисунок, узор или надпись на коже, нанесенные с помощью иголок путем введения красок под кожу) [6]. Ключевым в этих определениях является слово permanent. Оно в английском языке имеет значение 'постоянный, неизменный' [7, с. 522], то есть под **tattoo** в американском английском понимается то, что называют **extreme-tattoo** – нанесение на кожу шрамов, рубцов, знаков, оставляющих неизгладимые следы на коже человека, часто приносящие вред здоровью [8, с. 182]. В американском толковом словаре онлайн Lexic.us помимо значений 'дизайн, картинка, знак на коже' tattoo трактуется как the practice of making a design on the skin by pricking and staining (практика создания дизайна на коже путем прокалывания и окрашивания), а также как a method of decorating the skin by inserting colored substances under the surface (метод украшения кожи с помощью красящих веществ, вводимых под кожу) [9]. Значения слова **tattoo** в американских словарях совпадают с данными британских словарей. Согласно «Толковому словарю английского языка» Р. Аллена, tattoo – это a picture or pattern made on someone's skin with a needle and dye (картинка или рисунок, сделанные на чьей-либо коже с помощью иглы и краски) [10, с. 501]; в «Толковом словаре английского языка» Дж. Хокинса tattoo имеет определение a tattooed picture or pattern (татуированная картинка или рисунок) [11, с. 490]. Tattoo как «процесс нанесения татуировки» определяется в этимологическом словаре Е. Кляйна, онлайн-словарях Collins, Webster's New World College Dictionary, The Free Dictionary by Farlex и др. [12, с. 1575–1576; 13–15].

Таким образом, tattoo в американском варианте английского языка используется в двух основных значениях: 1) дизайн (картинка, рисунок, узор, надпись), выполненный на коже с помощью проколов и введения под кожу несмываемых красок; 2) процесс нанесения татуировки на тело.

Синонимами к слову **tattoo** в значении «картинка» являются: emblem «эмблема», symbol «символ», design «дизайн, узор», mark «метка», brand «клеймо»; в значении «процесс нанесения татуировки» – prick «укол», prickle «прокалывание, колючка» [16, 17]. Несмотря на то что все перечисленные лексические единицы являются синонимами, они имеют разную семантическую окраску. Наиболее негативную семантическую окраску имеет слово brand в значении «отпечаток, отражение чего-либо отрицательного, бесчестящего; клеймо». Например: pitch brand «позорное пятно, клеймо», to wear the brand of a traitor «носить клеймо предателя», to brand penalty «выжигать клеймо на теле преступника».

Слово tattoo в английском языке употребляется не только как имя существительное, но и как глагол в значении «наносить метки на тело, татуировать». В отдельных случаях tattoo-глагол может употребляться в переносном значении «выпачкать, очернить» [7, с. 706].

Актуальность рассматриваемого явления в американской лингвокультуре подтверждается словообразовательным потенциалом ключевой лексемы. Словообразовательное гнездо лексемы tattoo формируется за счет следующих суффиксов: -ing, который при добавлении к глаголу образует форму причастия I, обозначающего действие в процессе (tattooing «нанесение татуировки»), -ed, который при добавлении к глаголу образует форму причастия II, переводимого на русский язык причастием страдательного залога (tattooed «татуированный»), -er, образующий от глаголов существительные со значением «исполнитель действия», и -ist, служащий для обозначения принадлежности к определенной профессии (tattooer «тот, кто делает тату», tattooist «татуировщик-профессионал, работающий легально») [18]. В значении «татуировщик» часто используются словосочетание tattoo artist, сленговые выражения jagger, scratcher. Слово scratcher (от англ. scratch «царапать») употребляется для наименования татуировщика, который после нанесения татуировки оставляет на теле клиента царапины и шрамы. В словарях данная лексическая единица определяется как «татуировщик-любитель, работающий без лицензии» [19, с. 562]. В журнале Daily Datebook автор статьи **Just because tattoos are everywhere doesn't mean anything goes пипет, что разница между tattooist и tattoo artist заключается в том, что tattooist – человек, получивший специальное образование в колледже, имеющий профессию татуировщика, в то время как tattoo artist – это мастер-виртуоз, который может создавать тату-шедевры (при этом ему не обязательно иметь специальное образование) (Daily Datebook, 2006, Just because tattoos are everywhere doesn't mean anything goes. Edward Guthmann, NEWS: San Francisco Chronicle).**

О значимости данного явления в американской культуре также свидетельствует появление сленговой лексики, объективирующей изучаемый феномен. Человека, собирающегося сделать свое первое тату, называют blank canvas, дословно «чистый холст» [19, с. 63]; людей, имеющих множество тату (heavily tattooed people), сравнивают с комиксом (comic strip), фотообоями (mural), картинной галереей (picture gallery) [19, с. 157, 447, 493].

Согласно этимологическим словарям английского языка, слово tattoo пришло в английский язык из полинезийских языков – языков близкородственных народов, населявших острова Полинезии

в Тихом океане [14, с. 1575–1576; 20, с. 544]. Первооткрывателем данного явления и его наименования по праву считается Дж. Кук, известный английский мореплаватель (1728–1779). Во время своего первого кругосветного плавания Кук и его команда не раз встречали туземцев, тела которых были «украшены» различными знаками, шрамами, рисунками. Свое искусство украшения тела они называли словом *tatau* (от таитянского *ta* «метка»). Услышанное от аборигенов острова Таити название данного вида деятельности Кук записал латинскими буквами как *tattoo*. В его докладе-отчете, опубликованном в Лондоне в 1893 г., не раз встречаются лексема *tattoo* и ее дериват *tattooing*. Например, при описании внешности жителей одной из деревень острова Таити: **The natives of this country are a strong, rawboned, well made, active people, rather above than under the common size, especially the men; they are of a very dark brown colour, with black hair, thin black beards, and white teeth, and such as do not disfigure their faces by *tattooing*, etc., have in general very good features; Both sexes paint their bodys, *tattoo*, as it is called in their language** [5, с. 7300–7301; 21, с. 93; 22, с. 8].

Визуальные знаки внешнего облика всегда играли значимую роль в жизни человека, так как являются одним из средств невербального общения людей. Татуировка для первобытных племен была способом окультуривания человека путем отделения себя от естественного животного мира. Как и одежда, татуировка способствовала выделению *homo sapiens* из мира животных. Нателные знаки древнего человека указывали на принадлежность его к определенному роду, клану, полу, обозначали статус обладателя татуировки и т. п. В современной американской культуре визуальный аспект (*tattoo* «татуировка», *piercing* «пирсинг», *scarification* «шрамирование») по-прежнему является опознавательным элементом в среде приверженцев татуировки: так они отождествляют себя с группой себе подобных в основной культуре. Например, наколка, изображающая бульдога, как правило, свидетельствует о том, что ее носитель служил или служит в морской пехоте США. Яркая, порой вызывающая внешность представителя молодежных субкультур – это не агрессивность, а, скорее, «мимикрия под вкусы большинства; это попытка выработать в себе качества, которые добавят им уверенность в себе» [23, с. 90]. По определению российского ученого-антрополога М. Б. Медниковой, татуировка – «один из способов манипулирования своим телом, включающим в себя нанесение шрамов, рубцов, прижигания, прокалывания и т. п. [8, с. 13]. Такие методы обращения со своим телом она называет экстремальными, опасными для здоровья человека. В ее книге с говорящим названием

«Неизгладимые знаки: татуировка как исторический источник» (2007) приводятся примеры исследования американского социолога Виктории Питтс (Pitts, 2003), свидетельствующие о том, что в настоящее время татуировка распространена на всей территории США; сегодня из взрослых жителей США татуировку имеет каждый седьмой, при этом для многих американцев экстремальные методы обращения со своим телом – обычное дело, несмотря на то что такие эксперименты с телом представляют риск для человека и приносят массу неудобств в повседневной жизни [8, с. 183–189]. По данным журнала *To Ink or Not to Ink: the Meaning of Tattoos Among College Students* за 2015 г., татуировку имеет каждый пятый американец и годовой доход студий тату составляет более 2 млрд долларов. Среди татуированных людей 25% составляют студенты и выпускники колледжей (Dickson L., Dukes R. *ACAD: College Student Journal*, 2015, vol. 49, issue 1, pp. 106–120).

В настоящее время лексема *tattoo* является частью общеупотребительной лексики английского языка, об этом свидетельствует широкое использование ее в СМИ. Примеры употребления лексемы *tattoo* и ее дериватов можно встретить в разных источниках, прежде всего в специализированных журналах, Корпусе современного американского английского языка (COCA) [24]. Например, в 2015 г. американский журнал *To Ink or Not to Ink: the Meaning of Tattoos Among College Students* опубликовал результаты опроса, проведенного среди студентов колледжа с целью выяснить их отношение к татуировкам. В отчете авторы используют существительное *tattoo* и его производное *tattooed*: *Most tattooed respondents contemplate getting a tattoo for months, get a professional tattoo, can cover it easily, and like it* (Dickson L., Dukes R. *ACAD: College Student Journal*, 2015, vol. 49, issue 1, pp. 106–120). В другом американском журнале, называемом *Tattoo artist magazine*, автор статьи «Should tattoos be considered art? Are tattooers artists?» рассуждает о том, является ли татуировка формой искусства: *...fifteen years ago about how tattooing is not being taken seriously as an art form. <...> You need to do good paintings to be respected as a painter, and good tattoos to be respected as a tattooer* [25].

Анализ контекстов с лексемой *tattoo* свидетельствует о том, что *tattoo* для большинства американцев становится видом искусства. В Америке *extreme-tattoo* (экстремальная татуировка, экстрим-тату), оставляющая неизгладимый след на коже человека, вытесняется так называемой *temporary tattoo* «временной татуировкой», представляющей собой раскраску тела, нанесение на тело человека рисунка с помощью красок. Татуировка выходит за рамки обыденного стереотипного представления о

ней как о вредном и даже социально опасном явлении. Постоянная популяризация индустрии качественной художественной татуировки через СМИ (специально подготовленные программы по телевидению, книги, статьи в газетах и журналах, специальные веб-сайты в Интернете и т. д.) приносит свои плоды – общественное мнение по отношению к татуировке меняется. Сегодня татуировка воспринимается как выражение «определенной эстетической культуры» [26, с. 6]. Fashion-индустрия преподносит нам этот феномен как модное красивое искусство. В Америке практикуются выставки татуировок, проводятся фестивали и съезды сторонников данного феномена, появились энциклопедии татуировок. Так, в 2003 г. в Нью-Йорке опубликована *The Tattoo Encyclopedia. A Guide to Choosing Your Tattoo* (автор Terisa Green). В энциклопедии в алфавитном порядке содержатся термины, связанные с процессом нанесения татуировки.

Татуировка как «рисование на теле» в настоящее время самый распространенный вид искусства, который в английском языке получил название *body painting* (*body* ‘тело’ + *painting* ‘живопись, картина, окраска’; букв. ‘картина на теле’). *Body painting* является частью *body art* (букв. «искусство

тела») – одного из направлений авангардного искусства, в котором объектом творчества является тело (*body*), а содержание раскрывается с помощью невербального языка – поз, жестов, мимики, знаков, символов и т. д. Это направление, возникшее на ранней стадии авангардизма, получило распространение в период постмодернизма. *Body art* начал интенсивно развиваться в конце XX в. как часть эстетической революции авангардизма, направленной против духовной косности общества и противопоставления себя общепринятым традициям [27].

Проведенный анализ позволяет сделать вывод, что *tattoo* – не просто лексическая единица, а наименование феномена, имеющего в современной американской лингвокультуре большую значимость. Сегодня татуировка начинает восприниматься как одно из средств выражения – наравне с дизайном, живописью, граффити. И хотя до сих пор нет общепринятой точки зрения, является ли татуировка искусством, большая часть исследователей данного феномена считает, что татуировка «меняет свое место в современной культуре и превращается из искусства в понимание субкультуры в искусство для более широкой аудитории» [28].

### Список литературы

1. Петроченко Л. А., Нагорная Л. А. Мера времени: особенности репрезентации в английском языке // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2016. Вып. 6 (171). С. 20–24.
2. Harris D. *Key Concepts in Leisure Studies*. SAGE Publications, 2005. 275 p.
3. Полякова Н. В. Объективация природных явлений в селькупском и русском языках в сопоставительном аспекте // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2015. Вып. 10 (163). С. 69–73.
4. Резова К. А. Средства выражения концепта «ад» в английском языке // Материалы Всероссийской с международным участием конференции студентов, аспирантов и молодых ученых «Наука и образование». 2011. Т. II, ч. II. С. 252–255.
5. Soukhanov A. H. *American Heritage Dictionary of the English Language*. Houghton Mifflin, 1994. 8652 p.
6. *Tattoo* в американском английском. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/tattoo> (дата обращения: 29.09.2016).
7. Мюллер В. *Большой англо-русский словарь*. М.: Оникс, 2007. 976 с.
8. Медникова М. Б. *Неизгладимые знаки: татуировка как исторический источник*. М.: Языки славянской культуры, 2007. 216 с.
9. Definition of *tattoo*. URL: <http://www.lexic.us/definition-of/tattoo#6> (дата обращения: 19.11.2016).
10. Аллен П. *Толковый словарь английского языка = Oxford Primary Dictionary: более 30 000 слов*. М.: Астрель: АСТ, 2007. 568 с.
11. Хокинс Дж., Делахант Э., Макдональд Ф. *Толковый словарь английского языка. Oxford = Oxford Concise School Dictionary: 40 000 слов и выражений*. М.: Астрель, АСТ, 2008. 556 с.
12. Klein E. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*. Amsterdam: Elsevier Publishing Company, 1966. 1776 p.
13. Definition of *tattoo*. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tattoo> (дата обращения: 19.11.2016).
14. Definition of *tattoo*. URL: <http://www.yourdictionary.com/tattoo> (дата обращения: 19.11.2016).
15. Definition of *tattoo*. URL: <http://www.thefreedictionary.com/tattoo> (дата обращения: 19.11.2016).
16. *Tattoo*. URL: <http://www.thesaurus.com/browse/tattoo?s=t> (дата обращения: 24.09.2016).
17. Synonyms and Antonyms for *tattoo*. URL: <http://www.synonym.com/synonyms/tattoo> (дата обращения: 24.09.2016).
18. Understanding the *tattoo* industry. URL: <http://www.totemtattoo.ink/2015/01/understanding-tattoo-industry/> (дата обращения: 20.11.2016).
19. Dalzell T., Victor T. *The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*. London, New York, 2007. 721 p.
20. Skeat W. W. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language*. New York: The Putnam Publishing Group, 1980. 657 p.
21. Cook J. *Captain Cook's Journal During the First Voyage Round the World / Ed. by W. J. L. Wharton*. London: The University of ADELAIDE, 1893. 391 p.
22. Marquardt K. H. *Captain Cook's Endeavour*. London, New York: Conway Maritime Press, 2001.

23. Мельникова Л. А. Символика нательных знаков (тату, пирсинг, scarification) в контексте молодежных субкультур // Интерэкспо Гео-Сибирь. 2012. № 6, т. 1. С. 84–91.
24. Corpus of Contemporary American English (COCA). URL: Corpus of Contemporary American English (дата обращения: 20.09.2016).
25. Should tattoos be considered art? Are tattooers artists? URL: <http://tattooartistmagazineblog.com/2015/02/23/should-tattoos-be-considered-art-are-tattooers-artists/> (дата обращения: 20.09.2016).
26. Барановский В. А. Искусство татуировки. М.: Славянский дом книги, 2002. 320 с.
27. Body Art. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%B4%D0%B8-%D0%B0%D1%80%D1%82> (дата обращения: 29.09.2016).
28. Как татуировка стала формой искусства. URL: <http://www.furfur.me/furfur/culture/culture/170525-tatuirovka-v-kulture> (дата обращения: 23.10.2016).

**Охолина Ирина Евгеньевна**, аспирант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: [iric@sibmail.com](mailto:iric@sibmail.com)

Материал поступил в редакцию 30.09.2016.

DOI: 10.23951/1609-624X-2017-3-18-23

## TATTOO AS THE COMPONENT OF THE KEY CONCEPT “ART” IN THE MODERN AMERICAN LINGUISTIC CULTURE

*I. E. Okholina*

*Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation*

The category of leisure refers to one of the most ancient categories. Leisure has always been an important component of human life, taking a central place in the system of social relations. The interest of the American society in such a kind of leisure activities as tattoo led to the fact that currently it is embedded in everyday life and has become an integral part of the American culture. This fashionable form of art reflects one of the leisure activities of a person – manipulating his body, “decorating” it with punctures in the skin or application of paints on human skin. The article discusses the content of this phenomenon in the American society at the present stage of its development. Our research is carried out in the field of cultural linguistics which studies language in close connection with a person, his spiritual and practical activities, culture of the ethnic group. Based on the study of various sources and also conducted a lexicographic analysis of the basic lexeme tattoo and its derivatives, synonyms, slang expressions objectifying the component “tattoo” in the English language, the author comes to conclusion that tattoo is currently recognized as a significant for researchers and rapidly growing block of modern culture, one of the most important forms of artistic expression and as a way of communication.

**Key words:** *category, leisure, art, subculture, tattoo, body, body painting, body art.*

### References

1. Petrochenko L. A., Nagornaya L. A. Mera vremeni: osobennosti reprezentatsii v angliyskom yazyke [The measure of time: peculiarities of representation in the English language]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2016, vol. 6 (171), pp. 20–24 (in Russian).
2. Harris D. *Key Concepts in Leisure Studies*. SAGE Publications, 2005. 275 p.
3. Polyakova N. V. Ob'ektivatsiya prirodnykh yavleniy v sel'kupskom i russkom yazykakh v sopostavitel'nom aspekte [Objectivization of the natural phenomena in the Selkup and Russian languages in comparative aspect]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2015, vol. 10 (163), pp. 69–73 (in Russian).
4. Rezvova K. A. Sredstva vyrazheniya kontsepta “ad” v angliyskom yazyke [Means of expression of the concept “hell” in the English language]. *Materialy Vserossiyskoy s mezhdunarodnym uchastiem konferentsii studentov aspirantov i molodykh uchenykh “Nauka i obrazovaniye”* [Materials of the Russian conference of students, post degree students and young scientists “Science and Education”]. 2011, book II, part II, pp. 252–255 (in Russian).
5. Soukhanov A. H. *American Heritage Dictionary of the English Language*. Houghton Mifflin, 1994. 8652 p.
6. *Tattoo v amerikanskom angliyskom* [Tattoo in the American English] (in Russian). URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/tattoo> (accessed 29.09.2016).
7. Myuller V. *Bol'shoy anglo-russkiy slovar'* [English-Russian dictionary]. Moscow, Oniks Publ., 2007. 976 p. (in Russian).
8. Mednikova M. B. *Neizgladimye znaki: tatuirovka kak istoricheskiy istochnik* [Indelible signs: tattoo as a historical resource]. Moscow, Yazyki slavyanskoj kul'tury Publ., 2007. 216 p. (in Russian).
9. *Definition of tattoo*. URL: <http://www.lexic.us/definition-of/tattoo#6> (accessed 19.11.2016).
10. Allen R. *Tolkovyy slovar' angliyskogo yazyka = Oxford Primary Dictionary: boleye 30 000 slov* [Dictionary of the English Language = Oxford Primary Dictionary: more than 30,000 words and expressions]. Moscow, Astrel', AST Publ., 2007. 568 p. (in Russian).

11. Khokins Dzh., Delakhanti E., Makdonal'd F. *Tolkovyy slovar' angliyskogo yazyka Oxford = Oxford Concise School Dictionary: 40 000 slov i vyrazheniy* [Dictionary of the English Language. Oxford = Oxford Concise School Dictionary: 40,000 words and expressions]. Moscow, Astrel, AST Publ., 2008. 556 p. (in Russian).
12. Klein E. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*. Amsterdam, Elsevier Publishing Company, 1966. 1776 p.
13. *Definition of tattoo*. URL: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/tattoo> (accessed 19.11.2016).
14. *Definition of tattoo*. URL: <http://www.yourdictionary.com/tattoo> (accessed 19.11.2016).
15. *Definition of tattoo*. URL: <http://www.thefreedictionary.com/tattoo> (accessed 19.11.2016).
16. *Tattoo*. URL: <http://www.thesaurus.com/browse/tattoo?s=t> (accessed 24.09.2016).
17. *Synonyms and Antonyms for tattoo*. URL: <http://www.synonym.com/synonyms/tattoo> (accessed 24.09.2016).
18. *Understanding the tattoo industry*. URL: <http://www.totemtattoo.in/2015/01/understanding-tattoo-industry/> (accessed 20.11.2016).
19. Dalzell T., Victor T. *The Concise New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*. London and New York, 2007. 721 p.
20. Skeat W. W. *A Concise Etymological Dictionary of the English Language*. New York, The Putnam Publishing Group, 1980. 657 p.
21. Cook J. *Captain Cook's Journal During the First Voyage Round the World*. Ed. by W. J. L. Wharton. London, The University of ADELAIDE, 1893. 391 p.
22. Marquardt K. H. *Captain Cook's Endeavour*. London, New York, Conway Maritime Press, 2001.
23. Mel'nikova L. A. Simvolika nate'nyh znakov (tatu, pirsing, skarifikatsiya) v kontekste molodyozhnykh subkul'tur [Symbolism of body signs (tattoo, piercing, scarification) in the context of youth subcultures]. *Interexpo Geo-Sibir' – Interexpo Geo-Siberia*, 2012, no. 6, vol. 1, pp. 84–91 (in Russian).
24. *Corpus of Contemporary American English (COCA)*. URL: <http://www.coca.umd.edu/> (accessed 20.09.2016).
25. *Should tattoos be considered art? Are tattooers artists?* URL: <http://tattooartistmagazineblog.com/2015/02/23/should-tattoos-be-considered-art-are-tattooers-artists/> (accessed 20.09.2016).
26. Baranovskiy V. A. *Iskusstvo tatuirovki* [The art of tattoo]. Moscow, Slavyanskiy dom knigi Publ., 2002. 320 p. (in Russian).
27. *Body Art*. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%91%D0%BE%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D1%80%D1%82> (accessed 29.09.2016).
28. *Kak tatuirovka stala formoy iskusstva* [How tattoo became a form of art] (in Russian). URL: <http://www.furfur.me/furfur/culture/culture/170525-tatuirovka-v-kulture> (accessed 23.10.2016).

**Okholina I. E.**, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russia, 634061). E-mail: [iric@sibmail.com](mailto:iric@sibmail.com)